

Editorial

Esta entrega de ARQ coincide con la celebración de los 30 años de la revista. El proyecto editorial, iniciado por Montserrat Palmer Trias como una publicación que en pocas hojas de papel delgado intentaba decir lo más posible, ha recorrido un trayecto largo desde esos primeros días de papel kraft: desde los encuadernados de gran formato con portadas en blanco, rojo y negro a las que el ojo y la mano del arquitecto Alex Moreno dieron forma, hasta las ediciones de papel couché impresas en cuatricromía que hoy circulan en Chile, Sudamérica, Europa y Estados Unidos. Los cambios materiales experimentados por la revista, al igual que la ampliación de la cobertura de sus contenidos –ya no centrados ni en Santiago ni Chile, más bien intentando ignorar fronteras– mantienen el empeño de esa primera edición de papel doblado mecanografiado aparecida, el 15 de noviembre de 1980: abrir un espacio de discusión e intercambio para la arquitectura, un espacio que hace visibles similitudes y diferencias y que asume un punto de vista. *Espejos y no biombos*, como decía la primera editorial.

El Gran Premio a las Publicaciones Periódicas que ARQ, a sus 30 años, recibió en octubre durante la VII Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo en Medellín reconoce también otro de los méritos de esta iniciativa nacida al interior de la Escuela de Arquitectura de la Universidad Católica: ARQ es una revista pero también se convirtió luego en una editora de libros. Esa es la otra cara de una producción editorial entusiasta, difícil y necesaria que hoy suma más de 70 libros publicados.

Este número 76, presentado durante la celebración de la XVII Bienal de Arquitectura de Chile, es la última edición en que intervino Montserrat Palmer, su fundadora y directora hasta mayo de 2010. *Día y noche* trata sobre la relación de los cuerpos construidos con el ciclo de luces y sombras. En la preparación del número fueron convocados iluminadores, arquitectos y especialistas a discutir sobre la noche, la ciudad, los edificios y la luz natural. La selección de *Lecturas* incluye, entre otras, una revisión a la presencia de la luz artificial en la obra de Le Corbusier y la presentación de un plan de iluminación urbana diseñado en Brasil. Las obras, por su parte, son un buen ejemplo de la condición variable de la arquitectura en cuanto *cuerpo bajo la luz*: la Wall house en Lampa, la casa Umbráculo en Asunción o el colegio Flor de Campo en Cartagena de Indias dan cuenta de los matices con que luz y sombra determinan la cualidad de los espacios que ocupamos, mientras el ciclo del día y la noche sigue su curso. ARQ sigue el suyo. Nos vemos en 2011.

The edition of ARQ coincides with the 30th anniversary of the magazine. The editorial project, started by Montserrat Palmer Trias as a publication that in a few thin sheets of paper tried to say as much as possible, has come a long way from those first days as brown paper: from the large format loosely bound in red, white and black covers that the hand and eye of architect, Alex Moreno, gave form, to the full-color, glossy paper editions that circulate today in Chile, South America, Europe and the United States. The changes of material experimented with by the magazine, as well as the expansion of its subject matter –no longer concentrated on either Santiago or Chile, but rather trying to ignore borders– maintains the effort of that first folded paper edition that appeared on November 15, 1980: to open up a space for discussion of architecture, a space that makes similarities and differences visible and assumes a point of view. *Mirrors and not Screens*, as stated in the first edition.

The Prize that the periodicals of ARQ, at thirty years, received in October during the VII Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo in Medellín also recognized another of the merits of this initiative born within the the Universidad Católica School of Architecture: ARQ is a magazine that also became an editorial publisher. That is the other face of our editorial production, enthusiastic, difficult, and necessary that today adds up to more than 70 published titles.

This edition, number 76, presented during the celebration of the XVII Bienal de Arquitectura de Chile, is the last edition in which Montserrat Palmer, the founder and director until May 2010, took part. *Day and night* deals with the relationship of built bodies with the cycle of lights and shades: During preparation lighting designers, architects and specialists were invited to discuss the night, the city, the cities and natural light. The selection of *Readings* includes a revision to the presence of artificial light in the work of Le Corbusier and then proceeds into an urban lighting plan designed in Brazil. The works, for their part, are an excellent example of the variable condition of architecture as *body under light*: the Wall house in Lampa, the Umbráculo house in Asunción or the Flor de Campo school in Cartagena de Indias demonstrate the nuances with which light and shade determine the quality of the space we occupy while the cycle of day and night follow their course. ARQ follows its course. We'll see you in 2011.